

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В РАМКАХ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА (на примере работы со студентами подготовительного факультета медицинского и биологического профиля)

THE TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE
AS FOREIGN IN THE FRAMEWORK
OF MEDICAL DISCOURSE (on the example
of working with students of the preparatory
faculty of medical and biological profile)

*S. Zyryanova
N. Grashchenkov*

Annotation

The article deals with the issues of teaching foreign language to international students in the framework of medical discourse. The author describes the structure of discursive competence and features of medical discourse. The article describes the main methods of teaching a foreign language in the framework of medical discourse.

Keywords: Russian language as foreign, medical discourse, discursive competence.

*Зырянова Светлана Александровна
К.филол.н.,
Российский университет
дружбы народов, Москва
Граценков Николай Владимирович
Российский университет
дружбы народов, Москва*

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы преподавания русского языка иностранным студентам в рамках медицинского дискурса. Автор описывает структуру дискурсивной компетенции и особенности медицинского дискурса. В статье приводятся основные методы преподавания иностранного языка с учетом типологических особенностей медицинского дискурса.

Ключевые слова:

Русский язык как иностранный, медицинский дискурс, дискурсивная компетенция.

Закон об образовании Российской Федерации предъявляет минимальные требования к освоению дополнительных образовательных программ для иностранных граждан, которые включают формальные знания и умения по русскому языку, химии, биологии и проч. Однако в дальнейшем студенты подготовительного отделения переходят на основные факультеты, где они должны не только знать "учебный" русский язык, но и быть адаптированы к общению в рамках учебно-профессиональной деятельности. В соответствии с современной концепцией образования, обучение иностранному языку на подготовительном факультете должно быть направлено на формирование коммуникативной личности, которая адаптирована к получению высшего образования и осуществлению профессиональной деятельности в иноязычной и инокультурной среде. Таким образом, одной из важнейших задач обучения иностранному языку на подготовительном факультете является учет особенностей профессионального дискурса. Рассмотрим характеристики такого обучения на примере работы с иностранными студентами медицинского профиля.

В работах, посвященных анализу и описанию дискурсивной компетенции, сложилось неоднозначное понимание данного термина. В одних исследованиях дискурсивная компетенция представляется частью коммуникативной (И.Л. Колесникова, М.В. Долгих), в других – сложным явлением интегративного характера, в которое включаются разные компетенции, а также лингвистические и экстралингвистические факторы (Н.П. Головина, Л.П. Каплич, О.И. Кучеренко и др.). Само понятие дискурса сложное и широкое, не получившее точной и однозначной дефиниции. В современной лингвистике устоялось понимание дискурса как связного и целостного текста (его порождения, функционирования, интерпретации), погруженного в жизнь (Н.Д. Арутюнова), в культурный, исторический, социальный, ситуативный контекст. Исходя из такого широкого понимания дискурса, мы можем говорить о дискурсивной компетенции как о способности субъекта осуществлять эффективную коммуникацию с учетом культурных, социальных и психологических факторов. Таким образом, мы считаем, что дискурсивная компетенция объединяет три ключевые компетен-

ции: коммуникативную (способность продуктивно общаться, эффективно используя грамматический, лексический, синтаксический и стилистический фонд русского языка, основные невербальные средства в зависимости от ситуации общения, а также умение декодировать и интерпретировать сообщения), лингвокультурологическую (осознание языковой личности как носителя культурных, духовных и исторических ценностей, знание особенностей языковой картины мира представителей той общности, в которой обучается студент, умение использовать и интерпретировать аксиологический фонд языка) и социокультурную (знания о национальных и культурных особенностях (правилах и нормах поведения, речевой и поведенческий этикет и др.) речевого поведения носителей языка и умение использовать их в зависимости от контекста ситуации общения). Это значит, что при общении в рамках медицинского дискурса студент должен уметь использовать вербальные и невербальные средства общения в соответствии с коммуникативной и социокультурной ситуацией. В период обучения на подготовительном отделении студент должен освоить базовые аспекты (в соответствии с уровнем владения языком) дискурсивной компетенции, что подготовит его к дальнейшей коммуникации в социально-бытовой и учебно-профессиональной среде, и будет способствовать более быстрому и успешному развитию данной компетенции. Пристальное внимание следует уделить профессиональной дискурсивной компетенции, уровень развития которой напрямую влияет на успешность и эффективность коммуникации в учебной, научной и профессиональной среде, а ее основы закладываются именно на подготовительном факультете. Рассмотрим особенности работы по формированию профессиональной дискурсивной компетенции при работе с иностранными студентами медико-биологического профиля.

Лингвистический аспект медицинского дискурса предполагает знание грамматических и синтаксических норм изучаемого языка и умение использовать их при порождении устного и письменного текстов; умение использовать лексические единицы языка для порождения и интерпретации устного или письменного текстов; умение создавать тексты в соответствии с жанром и т.д.

Экстралингвистический аспект медицинского дискурса предполагает знания социокультурного и психологического контекстов коммуникативной ситуации; умение использовать невербальные средства общения в соответствии данным контекстом; владение паралингвистическими средствами общения.

Основными приемами в обучении иностранному языку с учетом профессионального дискурса (в данном случае медицинского) являются:

- ◆ *элементарный уровень:* создание диалогов на профессиональную тематику (способность вступать в коммуникацию, здороваться, представляться, представ-

лять другого человека, извиняться, прощаться, давать оценку, рассказывать о факте, соглашаться или не соглашаться), пересказ текстов (в том числе околемецинской тематики, где студент знакомится с особенностями ролевых моделей врач-пациент страны изучаемого языка), создание репродуктивных текстов на основе прочитанного и т.д.

На этом этапе студент осваивает базовую научную терминологию на изучаемом языке (в рамках медицинского профиля – это термины математики: цифры, числа, математические действия, дроби, равенства и неравенства; химии: химические элементы, простые и сложные вещества, состав и строение вещества; физики: физические величины; биологии: органические и неорганические вещества, состав и строение клетки, простейшие, форма тела и строение тела), обязательным является изучение спряжений глаголов; студент учится читать и понимать тексты, отвечая и задавая вопросы, пересказывает текст, тем самым создавая репродуктивные тексты.

Продуктивной формой работы является создание диалогов в парах (с преподавателем или по заданной ситуации, например, студент-преподаватель на уроке) после каждого изученного урока. Таким образом, профессиональная дискурсивная компетенция на элементарном уровне владения языком включает лингвистические знания (терминология, умение задавать вопрос и отвечать на вопрос), базовые социально-культурные навыки (этикет приветствия и прощания, формы обращения к представителям разных социальных сфер (коллега, руководитель, преподаватель), владение элементарными экстралингвистическими навыками (сила голоса и интонация в зависимости от речевой ситуации, мимика и др.), на уроках грамматики студенты начинают изучать пословицы и поговорки, репрезентирующие ключевые концепты культуры (учение, дружба, труд), формируя таким образом представления у студентов о ценностях русской лингвокультуры.

- ◆ *Базовый и I сертификационный уровень:* создание профессиональных коммуникативных ситуаций в соответствии с ролевыми моделями "врач-пациент", "врач-родственники", "врач-врач"; создание устных и письменных текстов профессиональной тематики, постановка проблемного вопроса и организация дискуссии; организация профессионально ориентированных конференций и т.д.

На данном этапе студенты расширяют терминологическую базу (параллельно с профильными предметами), самостоятельно создают письменные научные тексты разных жанров (научно-популярная статья, научная статья, реферат), устные тексты по профилю, особенно эффективной формой работы является проведение научных конференций среди иностранных студентов, где они самостоятельно под руководством преподавателя создают доклад по интересующей их тематике, выступают

с сообщением, отвечают на вопросы и задают их. Немаловажной является работа по созданию коммуникативных ситуаций, в которых студенты будут примерять разные ролевые модели (врач, пациент, коллега, родственник, преподаватель), где учащиеся осваивают коммуникативные, поведенческие, культурные нормы общения в зависимости от ситуации и своей социальной роли. Такая работа подготовит студента к обучению на основном факультете и дальнейшему прохождению практики в медицинских учреждениях, где они должны быть готовы быть успешными участниками речевого акта, избегая ситуаций непонимания, связанных с культурными отличиями. Студенты будут готовы общаться со студентами-носителями языка, с преподавателями и коллегами с со-

блюдением основных культурных и поведенческих норм. Работа по развитию дискурсивной компетенции должна продолжаться и на основном факультете, когда студент уже в достаточной степени владеет языком и может осваивать новые, более сложные и узкие контексты профессионального речевого поведения.

Таким образом обучение иностранному языку на подготовительном факультете следует организовывать с учётом выбранной студентом специальности, однако это не должно ограничиваться формальной стороной знания языка. На уроках рекомендуется создавать ситуации, которые адаптируют и подготовят студента к дальнейшей учебной и профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горбунов А.Г. Дискурсивная иноязычная компетенция: онтологический подход, Вестник ТГПУ, № 6 (147), 2014. – С. 167–171
2. Гальскова Н.Д. Основные парадигмальные черты современной методологической науки, Иностранные языки в школе, №7, 2011. – С.2–13.
3. Исаев Е.А. Компетентностный подход в профессиональном лингвообразовании, Вестник кемеровского государственного университета, № 2–1 (58), 2014. – С. 92–95.
4. Карташова В.Н. Приоритетные направления в развитии иноязычного образования, Материалы Международной научно-практической видеоконференции "Иноязычное образование: векторы развития", Елец, 2015. – С. 3–6.
5. Крупченко А.К. К вопросу о профессиональной лингводидактике: современные теории и методики обучения иностранным языкам, Москва: Издательский дом "Экзам", 2004. – 243 с.
6. Куриленко В.Б. Обучение иностранных студентов стратегиям медицинского дискурса, Русский язык в многополярном мире: новые лингвистические парадигмы диалога культур: Сборник статей Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию образования РУДН. Москва, РУДН, 22–24 октября 2009 г. – М.: Изд-во РУДН, 2009. – С. 280–284.
7. Куриленко В.Б. Медицинский дискурс как средство учебной адаптации иностранных студентов-будущих врачей, Адаптация и саморегуляция личности: Материалы III Международной научно-практической конференции, Москва, РУДН, 21–22 сентября 2010 г. Часть I / Науч. ред. В.И. Казаренков. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – С. 114–118.

© С.А. Зырянова, Н.В. Гращенков, (sv.minakova@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Российский университет дружбы народов, Москва